

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2010 Nr. 20**

---

---

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Republiek Albanië inzake privileges en  
immuniteiten voor verbindingsofficieren die door de Republiek Albanië  
bij Europol te 's-Gravenhage gedetacheerd worden;  
's-Gravenhage, 30 juli 2009*

B. TEKST

De Engelse tekst van het in nota's vervatte verdrag is geplaatst in  
*Trb.* 2009, 133.

C. VERTALING

**Nr. I**

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
AFDELING VERDRAGEN

Den Haag, 30 juli 2009

DJZ/VE-542/09

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van de Republiek Albanië zijn complimenten aan en heeft de eer onder verwijzing naar het Verdrag inzake operationele en strategische samenwerking tussen de Republiek Albanië en de Europese Politiedienst van 5 februari 2007 (hierna te noemen „het Verdrag”), en gelet op artikel 41, tweede lid, van de Overeenkomst op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst, 26 juli 1995), voor te stellen dat ten aanzien van de voorrechten en immuniteiten

ten benodigd voor de goede taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, bedoeld in artikel 12 van het Verdrag overeenstemming wordt bereikt zoals vervat in het Aanhangsel.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Ambassade van de Republiek Albanië, stelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden voor dat deze nota en de bevestigende nota van de Ambassade een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van ontvangst door het Ministerie van deze bevestigende nota en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië elkaar hebben medegedeeld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten is voldaan.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van de Republiek Albanië opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

*Ambassade van de Republiek Albanië  
Den Haag*

### **Aanhangsel**

#### 1.

#### *Begripsomschrijvingen*

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „verbindingsofficier”, elke functionaris die in overeenstemming met artikel 12 van het Samenwerkingsverdrag bij Europol wordt geplaatst;
- b. „Regering”, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- c. „autoriteiten van de gastheerstaat”, autoriteiten van de centrale of gemeentelijke overheid of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden, naargelang het geval is, in het kader van en in overeenstemming met de wetten en gebruiken die in het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;
- d. „zendstaat”, de Republiek Albanië;
- e. „archief van de verbindingsofficier”, alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, foto's, films, video- en geluidsopnamen die toebehoren aan of in het bezit zijn van de verbindingsofficier, alsmede enig ander soortgelijk materiaal dat naar het unanieme oordeel van de zendstaat en de Regering deel uitmaakt van het archief van de verbindingsofficier.

## 2.

*Voorrechten en immuniteiten*

1. Onverminderd de bepalingen van dit Verdrag genieten de verbindingsofficier en de gezinsleden die deel uitmaken van zijn huishouding en niet de Nederlandse nationaliteit bezitten noch duurzaam in het Koninkrijk der Nederlanden verblijven, in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke worden verleend aan de leden van het diplomatieke personeel door het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.

2. De immuniteit die aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen wordt verleend, strekt zich niet uit tot:

- i. civiele vorderingen van derden wegens schade, met inbegrip van lichamelijk letsel of overlijden ten gevolge van verkeersongevallen die door deze personen zijn veroorzaakt; of
- ii. strafrechtelijke en civielrechtelijke rechtsmacht ten aanzien van gedragingen die plaatsvinden buiten de uitoefening van hun officiële taken.

3. De verplichtingen van zendstaten en hun personeel die krachtens het Verdrag van Wenen van toepassing zijn op de leden van het diplomatieke personeel, zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.

## 3.

*Binnenkomst, verblijf en vertrek*

1. De Regering vergemakkelijkt, indien nodig, de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en van zijn gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding.

2. Dit artikel laat de mogelijkheid onverlet te verlangen dat redelijk bewijs wordt geleverd waaruit blijkt dat de personen die zich op de in dit artikel bedoelde behandeling beroepen, onder de in het eerste lid van dit artikel omschreven categorieën vallen.

3. De eventueel benodigde visa voor de in dit artikel bedoelde personen worden kosteloos en zo spoedig mogelijk verstrekt.

*Tewerkstelling*

Gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit van een EU-staat hebben, zijn voor de duur van de detachering van de verbindingsofficier vrijgesteld van de verplichting een werkvergunning te verkrijgen.

*Onschendbaarheid van het archief*

Het archief van de verbindingsofficier, waar dit zich ook bevindt en wie het ook onder zich heeft, is onschendbaar.

*Persoonlijke bescherming*

Indien de zendstaat daarom verzoekt, nemen de autoriteiten van de gastheerstaat in overeenstemming met hun nationale wetten alle redelijke maatregelen om de nodige veiligheid en bescherming te waarborgen van de verbindingsofficier, alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van zijn huishouding, wier veiligheid in het geding is als gevolg van de taakvervulling van de verbindingsofficier bij Europol.

*Faciliteiten en immuniteiten met betrekking tot communicatie*

1. De Regering staat de verbindingsofficier toe vrijelijk en zonder het vereiste van bijzondere toestemming te communiceren voor alle officiële doeleinden, en beschermt dit recht van de verbindingsofficier. De verbindingsofficier is gerechtigd codes te gebruiken en officiële correspondentie en andere officiële berichten te verzenden of te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken, waarvoor dezelfde voorrechten en immuniteiten gelden als voor diplomatieke koeriers en zakken.

2. Voor zover dit verenigbaar is met het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982, geniet de verbindingsofficier voor zijn officiële communicatie een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door het Koninkrijk der Nederlanden aan een internationale organisatie of regering wordt toegekend, inzake prioriteiten voor communicatie door middel van poststukken, kabeltelegrammen, telegrammen, telexberichten, radio, televisie, telefoon, fax, satelliet of andere middelen.

8.

*Kennisgeving*

1. De zendstaat stelt de Regering onverwijld in kennis van de naam van de verbindingsofficier, van zijn aankomst en van zijn definitieve vertrek of van de beëindiging van zijn detachering, alsmede van de aankomst en het definitieve vertrek van de gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding en, indien van toepassing, van het feit dat een persoon niet langer deel uitmaakt van de huishouding.

2. De Regering verstrekt aan de verbindingsofficier en aan de gezinsleden die deel uitmaken van de huishouding een identiteitskaart voorzien van de foto van de houder. Deze kaart dient ter identificatie van de houder ten overstaan van alle autoriteiten van de gastheerstaat.

9.

*Beslechting van geschillen*

1. Elk geschil tussen de zendstaat en de Regering betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag dat, of enige kwestie die betrekking heeft op de verbindingsofficier of op de verhouding tussen de zendstaat en de Regering die niet in der minne wordt geschikt, wordt, op verzoek van de zendstaat of van de Regering, ter onherroepelijke beslissing voorgelegd aan een tribunaal bestaande uit drie arbiters. Elke partij benoemt een arbiter. De derde arbiter, die voorzitter van het tribunaal zal zijn, wordt gekozen door de eerste twee arbiters.

2. Indien een van de partijen verzuimt een arbiter te benoemen binnen twee maanden na een verzoek van de andere partij een dergelijke benoeming te verrichten, kan de andere partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in zijn afwezigheid de Vice-President, verzoeken deze benoeming te verrichten.

3. Indien de eerste twee arbiters binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming bereiken over de derde, kan elke partij de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in zijn afwezigheid de Vice-President, verzoeken deze benoeming te verrichten.

4. Tenzij de partijen anders overeenkomen, stelt het tribunaal zijn eigen procedure vast.

5. Het tribunaal neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een beslissende stem. De beslissing is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

*Territoriale reikwijdte*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

---

**Nr. II****AMBASSADE VAN DE REPUBLIEK ALBANIË**

Den Haag, 30 juli 2009

No. 47/09

De Ambassade van de Republiek Albanië biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota DJZ/VE - 542/09 van 30 juli 2009 betreffende het voorstel tot het sluiten van een Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië inzake de voorrechten en immuniteiten van de Albanese verbindings-officier bij Europol dat luidt als volgt:

(Zoals in Nr. I)

De Ambassade heeft de eer het Ministerie ervan in kennis te stellen dat de Regering van de Republiek Albanië instemt met de inhoud van de bovengenoemde nota en dat de nota van het Ministerie en deze nota waarin de Regering van de Republiek Albanië haar instemming kenbaar maakt een verdrag zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië, dat voorlopig zal worden toegepast vanaf de dag van ontvangst door het Ministerie van deze bevestigende nota en dat in werking zal treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië elkaar hebben medegedeeld dat aan de voor de inwerkingtreding vereiste formaliteiten is voldaan.

De Ambassade van de Republiek Albanië maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk

der Nederlanden opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

*Aan: het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden  
Den Haag*

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2009, 133.

De voorlopige toepassing van het in de nota's vervatte verdrag (zie rubriek F van *Trb.* 2009, 133) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 26 augustus 2009.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2009, 133.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2009, 133.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2009, 133.

Uitgegeven de *eenentwintigste* januari 2010.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN